

## **Jon Mirande parisent eta zuberotar**

**Düala berrogei urte hilik eta beti euskaldun irakurleen gogoan bizirik egon da Jon Mirande. Jon Mirande ezin egona, Mirande kexü .**

**Aitortü behar zaikü züberotar franko ez direla ahatzerik izan, agian ezpeitira ihoiz mantso izan. Bena nola nahi düzie züberotarrak anple izan ditean, hatsarretik herria bearnesek bi aldiz oküpatü eta jabetü nahi izan direlarik. Gero, gure bizkontea nahiago züan eta herritarrek ere Nafarroa erresumari lotürrik izan eta angleseen mithil zuren gaskuen kontre joan ziren, gero kostümatü, eta azkenean Frantziari biarnesek hamar mila liberetan saldü. Hantik ehün urte jente eskolatü hanitx protestante egin zirelarik ziberotar ezinegonak framatü ziren.**

**Ziberotarrek zankoak arhin dütügü bena bürüa ez, Oihenartekin, Belarekin , Ezpondarekin, Egiategirekin, hasirik aitortü behar dügü ez girela eüskaldün fededün honak izan, gero Agosti Chaho Elizaren kontre erran zütienak jentee beren kantoreetan kontatzen zütien; mezan igante oroz ebilirik ere ez züen ziberotarrek apezak haütatu depütatü harentako bozkatzen, aüzoko herri eüskaldün zombaitetan bezala. Hots, Jon Mirande eskola honean, zen, eta salbü Egiategi beste ezkibazale güziak ontsa irakurri zütian .**

**Jon Mirande modela zombait Ziberoako ziren. Euskararen ikasten hasi zelarik, disketan entzün edo aitak kantatü bersetak kopiatzen zütian eta Mirandek ez dü osoki hautse ziberotarren herri eskola horrekin, üsü errimaren orde zasonantziak erabilten beitzütian. Miresten züan eta idatzi dü angles poesia zela Europako hoberena, eta hartan ikasi züan berset herrokaren barnen errimak ezarten, hots aliterazioak erabilten.**

Ziberoan populüak ez züan bere kantoretan ezkibazaleek zütien trabak eta zernahi kantore koki bada Ziberoan, apez biltzaleek beren libürüetan eman ez dütienak. Azkuek phürü aitortü züan bere bersetak ezarten zütiala Ziberotar kantore desonesten leküan. Jon Mirande zen lehena izan ezkiribüz arriskatü zena oheko jokü ederrak lüze eta zabal aipatzen. Agertü beno lehen apezek aitzinala, irakurri beno lehen, kondematü zütien haren bersetak, eta Mokoroak deklaratü bezala, „gazteria utselduko zutela“ sekülan Espainiakoan sartzen baziren. Usteltzeko, txüstatzeko, hirotzeko gazteek espainolez zernaahi edireiten ahaal züen.

Herioa züan gogoan ezkibatzen, idazten hasi zenean eta idazteak ez züan haren eritarzüna sendotü. Azken hamar urteak izigarri gaizki igaran zütian, gainti batetik, ama eta aita bizi zireno ez peitzüan hanitx edaten, biak hil ondoan Jon Mirande alkolan ito zen. Esküin mütürreko politika ideia hetara bildü züan bere aingürü beltza Goulvenn Pennaod bretoak ez züan lagüntü, edatera pusatzen beitzüan, halaber azken urteetako emazte lagüna Luisak edanarazten züan.

Eüskaraz idazten hasi zenean Mirande Elantxobeko bizkaitar batek urgatzia izan zen. Bere adiskide min zen Andima Ibinagabeitiak erran zion libreki behar zütiala geiak oro süjetak oro hunki eta hatsarrean ere Jokin Zaitegi jesuitak berdin gure mintzajeari katexima perediküen üzteko eta sakristia urrinaren kentzeko. Miranderen nahiküntea izan zen Eüskara beste mintzaje txipien heinean izan zedin eta aitortü behar dügü Hegoaldean Francoren pean ezin ezkiribatüz eta Iparraldean ezaxolarekin, literatura ez zela orotar bat bost librü agertzen eta hiru elizalako.

Eta hona berak zer idatzi züan beste libürü batetan bildü nüana, düala 36 urte:

„Egiaz abertzale artean, azken urteotan euskaldun kultura asko aipatzen entzuten da. Baina zer diogu horrekin? Beldur naiz ainitzentzat euskaldun folklorer erran nahi

**duela. Baina Frantzian eta orokorki latin herrietan, herri baten jolasketak, jokoak folklore izendatu ohi dira, hala nola kirolak, dantza eta jauziak eta hala euskaldun kultura hedatzea eta gordetzea aipatzen da.**

**Naski gure kiroletan jokoertan edertasun eta jaukaltasunik bada, berdin dantzetan eta gure bertsolarien kopletan humorea, baina euskaldun kultura hortara mügatzea edo kulturaldetik garrantzi berezia daukala sinestea, frantses kulturak Bécauden kantetan duela bihotza eta amerikar kulturak base-ballean erraitea lizateke'**

**Gainera gogoz, bihotzez hizkuntzaz ezinago euskaldun izan diteke, nahiz arin-arina baino cha-cha-cha gogoanago eta poker musa baino edo biak baino java eta belota karta jokua.**

**Aski da begien irekitzea ikusteko nola gurea bezain apal den egoeran bizi ondoan, azken ehun urteotan herri batzuek beren etnia nortasunaren errespetua irabazi duten izan dadin politika jabetasunarekin edo gabe, beren ohiko dantza eta kantuen lan egiteaz oso bestelako bidetatik, hala nola Finlandiako fintarrak, Flamandarrak, Gales herriko Galestarrak...**

**Bere bersetetan berak dion bezala bere pentsamentü xahü eta zikinak sartü dütüala mündüko beste literatüretan egiten den bezala, eta baztertü jenteen alte mintzatü zen, lesbienetaz behin, prostituzione ofizioaren penak bi aldiz, mozkorrak, erhaileak eta pedofilak ere aipatzen dütü. Prefosta, bekatüen ez kondenatzea apezek ez zioien parkatü eta gütiago Jesukristen kontre idatzi züanean.**

**Haleikere, behar bada Lafittek, Chabagnok eta Mokoroak berotuxerik zibil üzkü xuriak, esküineko abertzaleak, izan ziren haren libürüen agerrarazteko Ameriketa artino epantxü egin**

ziroienak. Hogei urteren burüan eta Mirande hil ondoan agertü beitziren bertsetak.

Gure poeta erri egiten laket günean eta ezkontondoan emaztearekin kumitatzen gunianean ixtoria berriak txiste berriak kontatzen zeizkün. Horien oroen artean hau bazen

„Behin protestante batek emazteaz aserik eho züan; hatsarrean bake amainibat senditü züan bena gero kontzientziak loa galarazi. Zer egin? Artzain protestantearengana tenplolat joan zen eta aitortü ziolarik artzain higanautak erran «Habil hortik bekataria lekü sakratü hau zikintzen dük»; etsitürik katoliko apez batekin kobesatzera erabaki züan. Besteak belauriko eta kürütze seinalea egiten ikusi zütian, eta bere aldia jin zelarik hala hala egin eta ahal bezain ahapeka erran „Aita, emaztea eho dit“ eta apezak gorago mintza gor nüzü, eta gizonak elizatiar oroek ez entzuteko gisan Aita emaztea eho dit eta apezak ordian,„zumbat aldiz ene haurra.“

Angles kültüra eta hango ixtoria txipiak ezagützen beitzütian hau maite züan kontatzea:

Trein batean, ez dakit RENFen ala SNCFen zen nola nahi frantses bat angles batekin buruz buru jarri zen eta anglesak bere journalak irakurri ondoan puzka puzka kazeta ürratü züan eta treineko leihotik kanpo urtiki. Frantsesak galtahatü zion zertako hala egin züan. Anglesak arrapostü treinbideko railetan elefantik etzan ez zedin. Eta frantsesak bena treinbidean ez düzü elefantik Soizü ene paper zatiek beren feita egin dizie.

Jon Miranderen bizitzean sekretü franko bada bena eni ez zeiztan aipatü, dakitzan bi adiskide minak Jon Etxaide eta Andima Ibinagabeitia aspaldixkan hilik, heek ere ez zeizküen baliman kontatüko.

Misterio bat bada haren diskotekaren lista libürü hontan bada eta haren libürütegia ere bai, bena harrigarri dena ordüko eüskaldün ezkibazaleenik bat baizik ez da agertzen Josean Artzeren poema bilduma bat. Ez da Etxaideren eta Ibinagabeitiaren libürüririk agertzen, ez eta bere poema eman zütian errebistak *Egan*, *Gernika*, eta *Euzko Gogo*a. Herexarik ez. Zer debrü egin züan poetak hil beno lehen?

### Un hétérodoxe basque: Jon Mirande Aiphasorho

Né à Paris, mort à Paris cet écrivain basque souletin ne vécut pratiquement pas dans le pays de ses ancêtres n'écrivit qu'en euskara. Son destin fut exceptionnel, tant par ses idées, par son influence, par ses origines. Originaire par ses parents d'un pays de Soule qui donna au monde basque des personnalités originales, Arnaud d'Oyhenart historien catholique et Jacques de Bela juriste et penseur protestant au XVII e s., Les érudits protestants Ezponda dit de Sponde, le brigadier Jean-Philippe de Bela modernisateur de l'artillerie française Pierre, Topet Etxahun le romantique criminel, Agosti Chaho le romantique visionnaire et enfin Jon Mirande, qui peut se rattacher à cette tradition irrédentiste souletine qui vit encore parmi nos écrivains actuels.

Ses idées politiques l'isolèrent totalement: après les déceptions des relations avec les royalistes et les nationalistes basques et alors que le Pays basque sud connaissait le fascisme catholique de Franco et le nord était dominé par la démocratie chrétienne Jon Mirande devint le seul néo-nazi du Pays Basque. Surprenante adhésion tardive à une idéologie vaincue, chez un homme qui, vu son âge, n'eut pas l'occasion de collaborer avec les occupants allemands. Ce virement à l'extrême droite il le dut d'une part à la grande admiration qu'il éprouvait pour la culture allemande et d'autre part à l'influence d'extrémistes bretons, par ailleurs très cultivés.

A part deux ou trois articles de polémique l'œuvre littéraire de Jon Mirande n'a rien de propagande fasciste, ou nazi, ce n'est ni Brasillach, ni Céline. Lui même le déclare: « sa poésie n'est qu'un divertissement qu'il propose à ses amis. » Les poèmes et les proses de notre auteur marquent par leurs thèmes l'entrée de la littérature basque dans la modernité. Jusque là, à cause d'une influence puritaine cléricale certaine sur le pays, la littérature basque était soit politiquement bien pensante, soit une paraphrase de la morale chrétienne.

Jon Mirande tenta de publier une sorte de «Fleurs du Mal» basque en 1953, cela ne parut qu'après sa mort en 1973. Vingt ans de censure! De même son roman *Haur Besoetakoa* «La filleule» écrit en 1949 ne parut que deux ans avant sa mort en 1970. Quelle patience! Quelle persévérance! On peut comprendre l'aigreur d'un tel écrivain, porté à l'outrance et au scandale, et pourtant l'un des quatre plus grands de notre littérature du XX e siècle. Le clergé intégriste de Bayonne et de Bilbao se mobilisa pour empêcher la parution et la diffusion de l'œuvre de Jon Mirande, au prétexte que l'érotisme corrompait la jeunesse et que la littérature basque religieuse dans le passé, devait continuer dans cette voie (dixit l'abbé Lafitte.)

Sa pensée philosophique, qui fait l'objet de recherches actuelles, partit de l'ouvrage de Spengler sur le «Déclin de l'Occident» et fut renforcée par une certaine lecture de Nietzsche. Jon Mirande se déclarait païen et anti-chrétien. Il fit scandale en écrivant un poème contre le Christ.

Isolé par les bien-pensants basques sa vision du monde est complexe; elle est axée sur deux directions: une société élitiste, aristocratique dans laquelle le mérite remplacerait la peau d'âne des diplômés, d'autre part le rejet des deux formes du matérialisme le capitalisme et le communisme. Quant au franquisme il le qualifiait de fascisme bigot. Il fut le premier à proposer une lutte armée indépendantiste aux Basques dès 1948.

Sans succès. Il fut déçu lorsque cette lutte armée apparue inspirée par une idéologie matérialiste qu'il rejetait.

Il était spiritualiste et croyait en l'existence de l'âme, différente de l'esprit. Sa conception de l'érotisme n'a rien à voir avec une certaine pornographie en vogue au Pays Basque actuellement; en effet pour lui grâce à la fusion des corps dans le plaisir, il faudrait rechercher la fusion des âmes.

Modeste employé au Ministère des Finances à Paris il ne fit aucun effort de promotion personnel. Hormis la passion pour la langue basque et la fascination pour les nazis, sa principale source de plaisir fut d'apprendre des langues pour lire dans le texte original. Il devint spécialiste du grec ancien, du vieil irlandais,. Il parlait cinq ou six langues et en lisait une dizaine d'autres. En relation avec des chercheurs allemands, anglais, bretons, gallois, irlandais, nord-américains il établit une correspondance très riche; par contre celle qu'il reçut, n'a pas été conservée, vu le manque d'intérêt de la part des bascophiles.

Certes ses idées politiques et ses idées littéraires fermèrent à notre écrivain la porte de l'Académie Royale de la langue basque qui résistait culturellement au franquisme. C'est aussi à cause de ses idées politiques et littéraires que le censeur qui rédigea l'article littérature basque dans le Larousse Universel en 15 volumes omit de citer une seule fois le nom de Jon Mirande et de lui donner une place dans l'ordre alphabétique alors que figurent des écrivains bons chrétiens vertueux qui n'arrivent pas au niveau de Jon Mirande, ni en qualité littéraire, ni en quantité de productions.

Depuis les vents ont tourné et rapidement après sa mort les Souletins lui firent un hommage à Tardets, et l'Université de Deusto, les villes d'Eibar, d'Urretxu, l'association *Bilbo Zaharra* de Bilbao, l'association *Hebentik* de Mauléon ne l'a pas oublié et Internet le connaît bien.. Dans ce livre vous trouverez la liste des rééditions de l'œuvre en vers et en prose de Jon Mirande.

De nature dépressive et porté par là à des moments d'abattement et d'autres de violences son premier poème en basque est écrit, en 1947, en vue d'un suicide, Jon Mirande se suicida pour Noël 1972.

L'influence de Jon Mirande fut considérable le second grand du XX e siècle le poète Gabriel Aresti de Bilbao déclara qu'il n'aurait jamais écrit, s'il n'avait senti le vent de liberté qu'apportait Jon Mirande. Depuis les nouvelles générations connaissent l'œuvre de Jon Mirande publiée entièrement à trois reprises. Notre auteur eut l'honneur d'être le personnage central d'une tragédie et d'un roman. C'est sa poésie érotique qui l'exclut dans le passé et qui sert de modèle aux jeunes. De même comme beaucoup de dépressifs il avait parfois un fort sens de l'humour et en cela aussi il sert encore de modèle aux jeunes.

L'ambition de Jon Mirande ce fut de donner l'exemple de la liberté d'expression de l'écrivain et de l'absence d'interdit qu'il observa et admira dans plusieurs petites langues, flamand, finnois, gallois. A ses débuts, en 1947, même la littérature occitane que les Basques regardaient de haut, était plus libre et plus intéressante, que la littérature de patronage du Pays Basque nord. En 1953 la levée de bouclier du clergé fut comparable à celle que provoqua Baudelaire avec ses *Fleurs du Mal*. Le même accueil et les mêmes termes de corruption de la jeunesse furent utilisés à la même époque, contre le grand romancier Luis Alvarez Txillardegui.

Comme toute personne bipolaire Jon Mirande connaissait entre ses crises d'obsessions du suicide des périodes d'exultation au cours desquelles il aimait bien rire:

Ayant lu dans la presse parisienne une annonce de religieuse pour des dons en faveur de jeunes filles en danger moral

Il répondit qu'il était prêt à en accueillir et éduquer une, pourvu qu'elle fut blonde aux yeux bleus et intelligente.

Parmi les autres canulars il participa à cette cérémonie celtique autour d'un menhir du bois de Meudon qui attira les journalistes. Et alors que cinq comparses entouraient le menhir une voix tonitruante déclara «Vous allez assister au pissement des Celtes»

Son texte où les vaches se moquent de lui, Behiak écrit sur un papier du Ministère en souletin est une autodérision du poète, en voici un morceau

Behiek ez zeitaden aldi huntan arrapostü eman, bena lüze lüzaz ere soegin eta heen begietan ezagützen nian irri-karkaza handi isil bat. Ordean, nik ere erri egin nian behiekin batean, beharran gainen etzan nintzan, heen artean; goizanko ekiak bere ebi odei oheti jaitsirik argitzen güntialarik, beharra, behiak eta ni.

Mais de la tradition britannique hormis les Limericks il aimait l'humour noir qui est cette politesse du désespoir: sa meilleure histoire était celle d'un artiste qui se présenta au directeur d'un cabaret.

«J'ai découvert une histoire efficace, à mourir de rire. Le directeur ne le croit pas, il écoute l'histoire et meurt; arrêté l'artiste déclare à la police qu'il lui a raconté une histoire à mourir de rire. Les policiers incrédules l'écoutent et meurent. Le voilà en prison, désespéré et que fit-il? Il se raconta à lui-même l'histoire et il en mourut

Encore une dernière qui laisse de marbre les humoristes gascons bayonnais qui préfèrent les histoires faciles sur les Basques

Sur une place un condamné est empalé, un passant compatissant lui demande, vous souffrez beaucoup. Oui surtout lorsque je ris.

Sa façon de parodier les histoires moralisantes est la fin très drôle de son conte des sept Assassins *Zazpi erhaileak*, lorsque des personnes leur demandèrent, pourquoi voulez-vous me tuer ils furent atteints de désespoir et abandonnèrent leur métier de tueur. L'un se fit chaudronnier, le second cordonnier, le troisième

curé, le quatrième maire d'un village, le cinquième charmeur de serpents, le sixième fossoyeur et dans leur nouveau métier ils échouèrent lamentablement. Quant au chef de la bande trop âgé pour se reconverter il devint mendiant et gagna tout juste de quoi manger.

Mais je me suis égaré loin de la poésie, pour parler, également de ce que vous ne trouverez pas dans cet ouvrage bilingue basque et français consacré à sa poésie.

J'avoue avoir peiné à rendre en français le rythme, les assonances et allitérations que Jon Mirande emploie dans notre langue. Puissé-je ne pas l'avoir trop trahi? Par ailleurs Jon Mirande entraîné par Ibinagabeitia écrivit son roman et ses poèmes d'abord en guipuzcoan littéraire. En revanche, *Behiak* les vaches, une traduction du danois et un tract sur le 14 juillet furent publiés en souletin. Quand enfin, Gabriel Aresti réussit à publier son roman il le passa en *euskara batua* à la demande de l'auteur, tandis qu'une partie de ses poèmes furent réécrits en labourdin littéraire du XVIIe.ssiècle pour suivre une mode sans lendemain lancée par des Bisciaïens.

Ces deux grands confidents Ibinagabeitia et Etxaide étant décédés je n'ai pu éclaircir beaucoup de secrets et de mystères de la vie de Jon Mirande, toutefois, ses deux neveux m'ont donné une autre vision du poète et de sa famille. Merci d'avoir participé à cet hommage.